

原英文	Shaping the Fourth Industrial Revolution : 要所の半訳		和訳本
	原英文	半訳	
タイトル	Shaping the Fourth Industrial Revolution	第四次産業革命をどの様な「形」にするのか	タイトル
Kindle 位置No. 114/5757	But standing at these crossroads means we bear a huge responsibility. If we miss this window of opportunity to shape new technologies in ways that promote the <b>common good</b> , enhance human dignity and protect the environment, there is a good chance that the challenges we experience today will only be exacerbated, as narrow interests and biased systems further entrench inequalities and compromise the rights of people in every country.	岐路に立つ私たちに課せられた応答責任 (responsibility) はとても大きい。即ち、確かにこの機会にnew technologiesの形を、 <b>共通善</b> をpromoteし human dignityを高め環境を保護する形に作り出すことは可能だ。しかし言い換えれば、もしこの絶好の機会を逃せば、現在の過酷な状況は悪化の一途をたどり、私利私欲とシステムの歪みが格差を更に拡大し、結果、あらゆるcountryで the rights of people (peopleとしての諸権利) がないがしろにされるのがほぼ確実となってしまふ。	Kindle 位置No. 66/5335
位置No. 164/5757	This book highlights that:  – To harness the benefits of the Fourth Industrial Revolution, we should not view emerging technologies as “mere tools” that are completely under our conscious control, nor as external forces that cannot be guided. Instead, we should seek to understand how and where human values are embedded within new technologies, and how these can be shaped to enhance the <b>common good</b> , environmental stewardship and human dignity.	ハイライトは以下の5点：  4. 第四次産業革命がもたらす恩恵を活用するには、次々と生まれる新技術達を、私達の意識下で完全にcontrolできる「単なるツール」と見なしてはいけない。かといって、それが進む先を私達が手引きできない外力と見なすべきでもない。そうではなく、新しい技術のどこにどうやってhuman values(人間の価値観)を組み込むのか、組み込んだ上で更に、どのように形作ればthe common good( <b>共通善</b> )のためになるのか、environmental stewardshipを推進できるのか、human dignity (人間の尊厳)を尊重できるのか、これらをunderstandする必要がある。	位置No. 118/5335
位置No. 717/5757	A New Social Covenant on Values By the World Economic Forum Global Agenda Council on Values (2012-2014)  So this is our call: for a period of intentional, global reflection on the values we bring to the largest decisions of our time. A method to foster that reflection is the development of a New Social Covenant.  Many previous efforts have focused on individual rights – which are essential. But our focus is on what we owe to one another – both within nations and among nations.... There is great cultural diversity when it comes to values. But there is also a broad consensus – across cultures, religions and philosophies – on some shared, human aspirations.  –The dignity of the human person – whatever their race, gender, background or belief –The importance of a <b>common good</b> that transcends individual interests –The need for stewardship – a concern, not just for ourselves, but for posterity	価値観に関する新しいSocial Covenant 出典：世界経済フォーラム「価値観に関するグローバル・アジェンダ・カウンシル」 (Global Agenda Council on Values) (2012-2014)  私達が受けている召命、それは、私達の時代の最大の意思決定に際しどのような価値観を採用するのか、意識を集中してグローバルな視点から熟考することである。それを促すために新しいSocial Covenantを作成した。  かつては個々人の諸権利 (individual rights) に多くの努力が注がれていた --- その重要性はいまも変わらない。しかしいま私達は互恵的な事柄 --- 即ちnation内でそしてnationの境を超えて人と人とが分かち合えるものに注目する...。確かに文化が違えば、価値観にも大きな違いが出る。それでも、文化、宗教、信条の違いを越えて人間が強く求め、多くの人々が共有できる価値観がある。  ●human personの尊厳 --- 人種、性別、背景、信条にかかわらず ●個人のinterestsを超越する <b>或る一つの共通善</b> の重要性 ●ステewardシップの必要性 --- 自分たちのことだけでなく、未来のことも考える	位置No. 705/5335
787/5757	Recognizing that technologies have a complex impact is the easy part. This discussion is presented to the public every day in media headlines. It is more difficult, however, to find the right place to raise awareness about values and to cultivate the contextual intelligence needed in the various stages of technological development. So where in the technological development process can we take into account particular values, such as efficiency and aesthetic considerations, and align them with broader societal values, such as dignity and the <b>common good</b> ?	技術が複雑な影響を及ぼすことについては認識しやすい。日々の報道で the publicはいくらでも情報を得ることができる。難しいのは、技術開発の要所要所でcontextual intelligence (状況判断力) を発揮して、様々な価値観について意識すべきそれぞれのright placeを逃さないようにすること。即ち、技術開発プロセスのどこで効率性や美意識といった価値観を反映させ、さらに、尊厳や <b>共通善</b> などの広範囲な社会的価値観とどう整合性をとるのかが問われる。	位置No. 803/5335

位置No. 904/57570	In two or three generations' time, when today's emerging technologies have matured, our descendants will look back and either thank us for ensuring that the trajectories of these technologies supported equity, dignity and the <b>common good</b> , or regret that we failed them by missing our opportunity.	今日の先端技術が2世代あるいは3世代かけて成熟した時、私たちの子孫は振り返ってどう思うだろうか。equity (衡平)、尊厳、 <b>共通善</b> を尊重する技術開発をしてくれてよかったと私たちに感謝するだろうか。それとも、なぜそうする絶好の機会を逃したのだと、私たちの失敗を嘆くだろうか。	位置No. 919/5335
位置No. 2734/5757	Among Fourth Industrial Revolution technologies, drones hold a unique status. Unlike blockchain, quantum computing and geoengineering, drone technology is well beyond the developmental stages. Drones are in use by the military and are commercially available to the public. In addition, they represent a convergence of aerospace, new materials science, robotics and automation technologies. They can carry surveillance cameras, as well as medication, both of which provide aid in search and rescue operations. They can also carry bombs. They can be operated with individual oversight or via automation from the cloud. Such manifold utility demonstrates their flexibility, from innovation for the <b>common good</b> , to advancing extremist agendas. They appear as multipurpose tools of the 21st century, and they feel like neutral technologies, because whether or not they are used in a way that harms others depends on human choices. Nevertheless, like other technologies, they contain social attitudes and choices in their design, structure and purpose, and these influence their use. Their existence is the embodiment of decisions about what we find valuable, what we wish to develop, what such devices should do, and what we are willing to disrupt to realize their promise.	第四次産業革命の技術のなかで異彩を放っているのが、ドローンだ。Blockchain、量子コンピューティング、ジオエンジニアリングとはちがひ、ドローン技術はとうの昔に開発の段階を過ぎている。軍隊で使用され、商業的に available to the publicとなっている。ドローンには航空宇宙、新材料の科学、ロボット工学、オートメーション技術が凝縮されている。監視カメラを搭載し、薬を運び、捜索活動や救助活動では大いに活躍する。爆弾も運べる。人が操作することも、クラウドで自動操縦することも可能だ。このようにドローンの特徴はフレキシビリティである。 <b>共通善</b> のためにも過激派の計略にも役立つ。まるで21世紀の万能ツール、しかもニュートラルな技術であるような印象だ。人間の選択ひとつで凶器にもなる。そんなドローンもまた他の技術と同じく、デザイン、構造、目的に意図が組み込まれている。そこには社会の方向性と選択が反映され、ドローンの活用に影響する。私たちが何に価値を置くのか、どんなデバイスを開発したいのか、それをどう活用したいのか、なにを引き換えに破壊してその様な未来を得たいのか、ドローンの地上世界における在り様は私たちの意思決定をはっきりと表している。	位置No. 2793/5335
位置No. 3921/5757	Multistakeholder alignment and agreement is needed to foster trust in public-private partnerships, to ensure space is used for the <b>common good</b> and not to heighten geopolitical conflict, to help build accessible avenues for the global community including smaller nations, and to develop guidelines for behaviour in space.	マルチステークホルダーの協調と合意は、以下のことに不可欠である。即ち、官民が信頼に基づいたパートナーシップ (PPP) を形成すること。宇宙を、それに地政学的対立を持ち込まず <b>共通善</b> のために活用すること。小国々を含め国際社会が利用可能な手段を構築すること。宇宙での行動のガイドラインを作成すること。	位置No. 4076/5335
位置No. 3982/5757	And, just like oil, a leak of data can be catastrophic. In fact, the combination of new computing approaches, AI and an expanding set of use cases for personal data is accelerating cyber risks at an alarming rate. As with oil, there are important reasons to protect data, but to make the most of this resource, we must find ways to treat data as a collective asset to be used for the <b>common good</b> , rather than a privatized resource that is fully transferred and exploited by a few powerful organizations.	また、データは石油と同様、漏れてしまえば破滅的な事態を招くおそれがある。実際、新しいコンピューティングのアプローチ、AI、拡大するパーソナルデータのユースケースの組み合わせは、大変な確率でサイバーリスクを高めている。石油と同じく、データを守るべき重大な理由はあるが、その一方でこの資源を最大限に生かすためには、データを協同の資産として使う方法を見出して <b>共通善</b> のために使わなくてはならない。さもなくば私有化された資源として一握りの有力な組織だけに転送され利用される事態となる。	位置No. 4142/5335
位置No. 4326/5757	If we can muster our courage and act in the service of the <b>common good</b> , there is significant hope that we can continue an upward trajectory of human well-being and development. Past industrial revolutions have been a significant source of progress and enrichment, though it is up to us to solve for the negative externalities, such as environmental damage and growing inequality. Involving all relevant stakeholder groups will help us overcome the core challenges ahead – distributing the benefits of technological disruptions, containing the inevitable externalities and ensuring that emerging technologies empower, rather than determine, all of us as human beings.	もし私たちが主体的に自らの勇気を使い、 <b>共通善</b> のために行動することが出来るならば、この先も人類はwell-beingと発展の軌跡を更新し続けられるはずだ。希望は十分にある。過去も現在も産業革命は、人類に進歩と豊かさをもたらしてきているが、その一方で環境破壊や広がるばかりの格差など負の外部性も生じ続けている。昔も今も、その解決は私たちの手に委ねられている。そして行く手 (訳注：第四次産業革命) にも手強い課題が待ち受けている。即ち、どの様にして、技術の大変革がもたらす恩恵を分配するのか、必然的に生じる外部性を抑制するのか、そしてどうすれば、次々と生まれる先端技術を、私達人類の運命を決めるものにするのではなく、むしろ私達をempowerさせるものにできるのか。これら中心的課題の克服は、細大漏らさず全ての関連ステークホルダーが関わることで、大きく進むはずだ。	位置No. 4464/5335